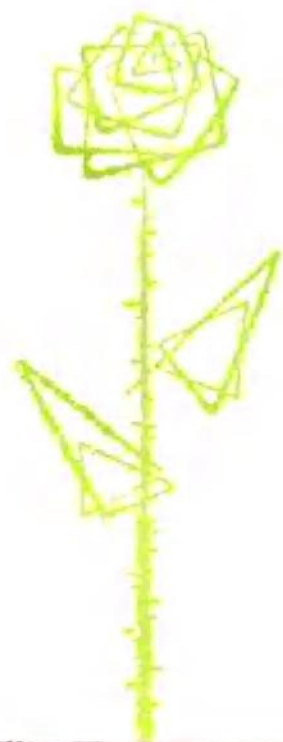


上册

冰心著译选集

海峡文艺出版社



上册

冰心著译选集

卓如编

海峡文艺出版社

冰 心 著 译 选 集

上 册

卓 如 选 编

*

海峡文艺出版社出版

(福州得贵巷27号)

福建省新华书店发行

福建新华印刷厂印刷

开本850×1168毫米 1/32 24.375印张 8插页 581千字

1986年11月第1版

1986年11月第1次印刷

印数: 1—3,470

书号: 10368·198 定价: 4.95元



一九八一年秋于北京



一九八四年冰心于书房

冰心与小桔灯





一九二三年的毕业照



一九二四年冬与陶玲（右）、
陈克俊（中）、美国同学合影



一九二四年在美国



一九二五年七月二十九日
于美国康耐尔大学农业馆



一九二五年八月十六日于康校日规边



三十年代初
于颐和园

一九四七年于日本



一九四九年元旦于东京





一九七九年与少先队员在一起

一九七三年与中岛健藏
和夫人合影



一九六二年与日本女
作家三宅艳子（左二）、
松冈洋子（右一）在开罗



一九八五年于北京

胸中海嶽夢中飛

世事滄桑心事定



一九八〇年四月于日本
岚山周恩来总理诗碑旁

西華堂
滄桑心事定



中海嶽夢中飛

乙酉閏四月廿五日



一九八三年于北京

一九八四年十月二十七日于北京



一九〇二年与祖父于上海



一九二九年与母亲于上海



一九〇八年与大弟谢为涵合影

冰心手迹

故乡的海波呵，
你那飞溅的浪花，
从前是怎样一滴一滴地
敲响我的磐石，
现在又是怎样一滴一滴地
敲响我的台弦。

——繁星二八——

我的故乡

我生于一九〇〇年十月三日（农历庚子年闰八月十四日）七个月后就来到故乡——福建福州。但是在我的心里福州永远是我的故乡，因为这是我的父老之邦，我从父母亲口中听到的故事，读到的文献，其亲切的故乡，都是以福州为背景的。

我出生在福州城内的陈巷，这可祖父祖传的府第里，住着许多大家族。院子有一个池塘，那时福州常苦于水，大旱的时候，池子里的水都干涸了，我们便到池子里来。

冰心手迹

一九二〇年

序

海峡文艺出版社编辑出版“福建作家丛书”，要出我的集子，我觉得很惭愧。近年来由不同的出版社出的我的集子，已有好几种，编来编去就是那几篇东西，自己看着也厌烦，不用说读者们了！但是作为一个福建人，对于故乡从来没有一点贡献，若是连一本集子也不敢献出，也太说不过去，我只好应承了。

聊可自恕的是：这本集子与其他集子不同的，除了小说、诗、散文之外，还收集了我的一些译文。对于外国语文，我只懂一门英文，还不精通（我在大学时期，曾读过一年的法文。在美国留学时期，因要取得硕士学位，要求在本国语文之外，必须会两种外语。我就在暑期补习了两个月的法文，应付过硕士的答辩之后，便又丢开了）。但是每逢我读到优美的、用英文写的诗文时，就口译或笔译出来，让不懂英文的人，如我的母亲，让她分享一些美的享受。这些零星的译稿都一直没有收集起来。1930年母亲逝世以后，我病中无聊，把黎巴嫩诗人纪伯伦的《先知》译了出来，正好上海《新月社》向我索稿，就把这本译诗交给他们出版了。后来我又翻译了一些印度诗人泰戈尔的诗和小说，我最喜爱的是他的散文诗集《吉檀迦利》。这本诗和《先知》有异曲同工之妙，充满了画意和诗情。不过泰戈尔的情调是更天真，更欢畅，更富于神秘色彩；而纪伯伦的作品，却更严肃，更富于哲理，还带些淡淡的悲凉！这两位诗人的作品，都是他们自己用英

文写的，而不是经过别人从孟加拉文和阿拉伯文译成英文的，我译起来在‘信’字上，就可以自己负责。我从来不敢重译！除了这两位作家的作品之外，我还翻译了一些其他的诗文，也有是重译的，那是给我的任务。我只好从英文中重译过来，但我也尽了我的努力。

我们福建出过两位译述大家，严复和林纾。这两位老先生都是我祖父的朋友，严老先生还是我父亲的老师。我的翻译工作比起他们的来，真是太微不足道了！但是我们福建山川灵秀，文风不堕。八闽子弟多才俊，我希望故乡的青少年们，好好地学习本国语文，再好好地学习一两种外国语文，把促进中外文化交流的译述工作担负起来，蝉联下去，代代不绝。

冰 心

1985年1月19日